

ACORD ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE

ÎNTRE

ROMÂNIA

ȘI

STATELE UNITE ALE AMERICII

România și Statele Unite ale Americii ("Statele Unite"), denumite în continuare în mod individual „Stat contractant” sau împreună "State contractante",

DORIND să reglementeze relațiile dintre cele două state în domeniul securității sociale, au convenit după cum urmează:

PARTEA I

Dispoziții generale

Articolul 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului Acord în domeniul securității sociale între România și Statele Unite ale Americii, denumit în continuare „Acord”:

(a) “Cetățean” desemnează,

în ceea ce privește România, o persoană care are cetățenia română în conformitate cu Legea cetățeniei române, și

în ceea ce privește Statele Unite, un cetățean al Statelor Unite așa cum este definit în Secțiunea 101, Legea Imigrației și Cetățeniei, cu modificări;

(b) “Legi” desemnează legile și reglementările menționate în articolul 2 al prezentului Acord;

(c) “Autoritate competentă” desemnează,

în ceea ce privește România, ministerul responsabil pentru legile menționate în articolul 2 al prezentului Acord, care va fi notificat prin canale diplomatice, și

în ceea ce privește Statele Unite, Comisarul pentru Securitate Socială;

(d) “Instituție competentă” desemnează,

în ceea ce privește România, instituția la care persoana a fost asigurată la data depunerii cererii pentru prestații, instituția de la care persoana are sau ar avea dreptul la prestații sau instituția desemnată de către Autoritatea competentă, și





în ceea ce privește Statele Unite, Administrația de Securitate Socială;

- (e) "Perioadă de asigurare" desemnează o perioadă de plată a contribuțiilor sau o perioadă în care sunt realizate venituri dintr-o activitate salariată sau independentă, așa cum este definită sau recunoscută ca perioadă de asigurare de legile în baza cărora o astfel de perioadă a fost realizată, sau orice perioadă similară, în măsura în care aceasta este recunoscută de aceste legi ca echivalentă cu o perioadă de asigurare;
- (f) "Prestație" desemnează orice prestație, pensie sau ajutor de deces, după caz, prevăzută de legile menționate în articolul 2 al prezentului Acord;
- (g) "Organism de legătură" desemnează instituția responsabilă cu asigurarea coordonării și schimbului de informații între instituțiile competente;
- (h) "Informații cu caracter personal" desemnează orice informații referitoare la o anumită persoană, identificată sau identificabilă, precum și orice informații care pot fi utilizate pentru a identifica sau a urmări identitatea unei persoane; și
- (i) "Domiciliul" desemnează,

în ceea ce privește România, a avea reședința obișnuită, spre deosebire de a avea reședința temporară sau locul de ședere, și

în ceea ce privește Statele Unite, înțelesul atribuit în legile aplicabile noțiunilor de „reședință” sau „reședință obișnuită.”

- 2. Orice termen care nu este definit în prezentul articol va avea semnificația prevăzută de legile aplicabile.

Articolul 2

Domeniul material de aplicare

- 1. În scopul aplicării prezentului Acord, legile aplicabile sunt:

- (a) în ceea ce privește România:

- (i) legile care reglementează pensiile și ajutoarele de deces din sistemul public de pensii; și

- (ii) în ceea ce privește doar Partea a II-a a prezentului Acord, legile menționate la paragraful 1 (a) (i) al prezentului articol și legile care reglementează contribuțiile de asigurări sociale de sănătate.

- (b) în ceea ce privește Statele Unite, legile care reglementează programul federal de asigurare pentru bătrânețe, urmaș și dizabilitate:

- (i) Titlul II al Legii Securității Sociale și reglementările referitoare



aceasta, cu excepția secțiunilor 226, 226A și 228 din acest titlu și reglementările referitoare la aceste secțiuni; și

(ii) Capitolele 2 și 21 din Codul Fiscal din 1986 și reglementările referitoare la aceste capitole.

2. Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, legile menționate în paragraful 1 al prezentului articol nu vor include tratate, alte acorduri internaționale încheiate între un Stat contractant și un stat terț, legislația supranațională în domeniul securității sociale sau legile promulgate pentru implementarea unor astfel de tratate, alte acorduri internaționale sau legislație supranațională în domeniul securității sociale.
3. Cu excepția celor prevăzute în paragraful 4 al prezentului articol, prezentul Acord se va aplica de asemenea legilor care modifică, completează sau înlocuiesc legile menționate în paragraful 1 al prezentului articol.
4. Prezentul Acord se aplică legislației viitoare a unui Stat contractant care creează noi categorii de beneficiari sau noi prestații în baza legilor acelui Stat contractant, cu excepția cazului în care Autoritatea competentă a acelui Stat contractant notifică Autoritatea competentă a celuilalt Stat contractant, în scris, în termen de trei luni de la data publicării oficiale a noii legislații, că nu se intenționează o astfel de extindere a Acordului.

Articolul 3

Domeniul personal de aplicare

Prezentul Acord se aplică:

- (a) tuturor persoanelor care sunt sau au fost supuse legilor unuia sau ambelor State contractante; și
- (b) altor persoane ale căror drepturi derivă, conform legilor aplicabile, de la persoanele prevăzute la subparagraful (a) al prezentului articol.

Articolul 4

Egalitate de tratament

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, persoanele menționate la articolul 3 al prezentului Acord, care au domiciliul pe teritoriul unui Stat contractant, vor primi tratament egal cu cetățenii acestui Stat contractant în aplicarea legilor sale privind eligibilitatea pentru prestații și plata acestora.

Articolul 5

Exportul prestațiilor

1. Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, orice dispoziție a legilor unuia dintre Statele contractante, care restricționează dreptul la prestații sau plata acestora numai pentru faptul că o persoană are domiciliul în afara teritoriului acelui Stat contractant sau



absență de pe teritoriul respectiv, nu se va aplica unei persoane care are domiciliul pe teritoriul celui alt Stat contractant.

2. În ceea ce privește România, prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu se vor aplica prestațiilor speciale necontributive în bani.

PARTEA a II-a

Dispoziții privind legile aplicabile

Articolul 6

Regula generală

Dacă în prezenta Parte nu se prevede altfel, un angajat sau lucrător independent care își desfășoară activitatea pe teritoriul unui Stat contractant este supus, în ceea ce privește angajarea sau activitatea independentă, doar legilor acelu Stat contractant, indiferent de locul unde acesta are domiciliul sau de locul unde se află sediul social al angajatorului.

Articolul 7

Reguli suplimentare

1. O persoană care desfășoară, în mod obișnuit, o activitate salariată pe teritoriul unui Stat contractant, la un angajator care desfășoară, în mod normal, o activitate substanțială pe acel teritoriu și care este trimisă de acest angajator pe teritoriul celui alt Stat contractant pentru o perioadă ce nu depășește cinci ani, va fi supusă doar legilor primului Stat contractant, ca și cum persoana ar desfășura activitate pe teritoriul primului Stat contractant.
2. În scopul aplicării paragrafului 1 al prezentului articol, în cazul unui angajat care este trimis de pe teritoriul Statelor Unite de către un angajator de pe acel teritoriu către o companie afiliată de pe teritoriul României, angajatorul și compania afiliată a angajatorului vor fi considerate una și aceeași, cu condiția ca angajarea în muncă să fi făcut obiectul legilor Statelor Unite în lipsa prezentului Acord.
3. Paragrafele 1 și 2 ale prezentului articol se vor aplica de asemenea în cazul persoanei care a fost trimisă de angajatorul său de pe teritoriul unui Stat contractant pe teritoriul unui stat terț și care este supusă în mod obligatoriu legilor acestui Stat contractant în timpul desfășurării activității pe teritoriul statului terț și care este ulterior trimisă de pe teritoriul statului terț pe teritoriul celui alt Stat contractant de către acel angajator.
4. În cazul în care o persoană care desfășoară în mod normal activități ca lucrător independent pe teritoriul unui Stat contractant se relochează temporar pe teritoriul celui alt Stat contractant, aceasta va fi supusă doar legilor primului Stat contractant, cu condiția ca primul Stat contractant să stabilească faptul că aceasta va desfășura o activitate independentă similară și că perioada activității independente de pe teritoriul celui alt Stat contractant să nu depășească cinci ani.



5. (a) O persoană care este angajată ca ofițer sau ca membru al echipajului unei nave care navighează sub pavilionul unui Stat contractant și care ar fi supusă legilor ambelor State contractante, se va supune doar legilor Statului contractant sub pavilionul căruia navighează nava. În scopul aplicării propoziției precedente, o navă care navighează sub pavilionul Statelor Unite este cea definită ca navă americană în baza legilor Statelor Unite.
- (b) Angajații companiilor aeriene care călătoresc și care desfășoară activitate pe teritoriile ambelor State contractante și care altfel ar fi supuși legilor ambelor State contractante, vor fi supuși, în ceea ce privește această activitate, doar legilor Statului contractant pe teritoriul căruia se află sediul social al companiei. Cu toate acestea, dacă astfel de angajați au domiciliul pe teritoriul celui alt Stat contractant, aceștia se vor supune doar legilor acelui Stat contractant.
6. (a) Prezentul Acord nu aduce atingere prevederilor Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relațiile diplomatice sau ale Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relațiile consulare.
- (b) Cetățenii unuia dintre Statele contractante care sunt angajați de Guvernul acelui Stat contractant pe teritoriul celui alt Stat contractant, dar care nu sunt exceptați de la aplicarea legilor celui alt Stat contractant în baza convențiilor menționate la subparagraful (a) al prezentului paragraf, vor fi supuși doar legilor primului Stat contractant. În scopul aplicării prezentului paragraf, angajarea de către Guvernul unui Stat contractant include, de asemenea, angajarea de către o entitate publică.
7. Autoritățile competente ale celor două State contractante sau instituțiile desemnate de acestea pot conveni să acorde excepții de la prevederile prezentei Părți în ceea ce privește o persoană sau o categorie de persoane, cu condiția ca persoana sau persoanele să fie supuse legilor unuia dintre Statele contractante.

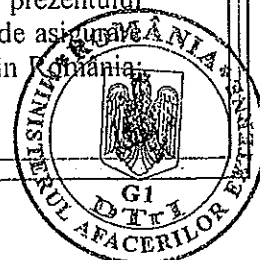
PARTEA a III-a

Dispoziții privind prestațiile

Articolul 8

Prestațiile acordate în baza legilor Statelor Unite

1. Dacă o persoană a realizat cel puțin șase trimestre de asigurare conform legilor Statelor Unite, dar nu are suficiente perioade de asigurare pentru a îndeplini condițiile pentru a avea dreptul la prestații în baza legilor Statelor Unite, Instituția competentă din Statele Unite va lua în considerare, în scopul stabilirii dreptului la prestații în baza prezentului articol, perioadele de asigurare care sunt recunoscute în baza legilor din România și care nu coincid cu perioadele de asigurare deja recunoscute în baza legilor Statelor Unite.
2. La determinarea eligibilității pentru prestații în baza paragrafului 1 al prezentului articol, Instituția competentă din Statele Unite va recunoaște un trimestru de asigurare pentru fiecare trei luni de asigurare certificate de Instituția competentă din România.



totuși, niciun trimestru de asigurare nu va fi recunoscut pentru oricare trimestru calendaristic deja recunoscut ca trimestru de asigurare conform legilor Statelor Unite. Numărul total de trimestre de asigurare care pot fi recunoscute într-un an nu va fi mai mare de patru. Instituția competentă din Statele Unite nu va lua în considerare perioadele de asigurare realizate anterior primei date de la care perioadele de asigurare pot fi recunoscute în baza legilor sale și nici nu va lua în considerare o perioadă de asigurare care nu este bazată pe salarii sau venituri realizate din activități independente.

3. Dacă dreptul la o prestație în baza legilor Statelor Unite se stabilește în conformitate cu dispozițiile paragrafului 1 al prezentului articol, Instituția competentă din Statele Unite va calcula un quantum inițial de asigurare pro rata, în conformitate cu legile Statelor Unite, în baza:

- (a) veniturilor medii ale persoanei, recunoscute exclusiv în baza legilor Statelor Unite; și
- (b) raportului dintre durata perioadelor de asigurare ale persoanei, realizate în baza legilor Statelor Unite și perioada completă de asigurare stabilită conform legilor Statelor Unite.

Prestațiile care sunt plătibile în baza legilor Statelor Unite au la bază quantumul inițial de asigurare pro rata.

4. Dreptul la o prestație în baza legilor Statelor Unite, care rezultă din paragraful 1 al prezentului articol, încetează o dată cu realizarea, în baza legilor Statelor Unite, a unor perioade de asigurare suficiente pentru stabilirea unui drept la o prestație egală sau mai mare, fără a mai fi necesară invocarea paragrafului 1 al prezentului articol.

Articolul 9

Determinarea prestațiilor acordate în baza legilor din România fără totalizarea perioadelor de asigurare

Dacă o persoană îndeplinește condițiile necesare pentru a avea dreptul la o prestație conform legilor României fără a lua în considerare perioadele de asigurare realizate conform legilor Statelor Unite, Instituția competentă din România va calcula prestațiile numai în baza perioadelor de asigurare realizate conform legilor României.

Articolul 10

Totalizarea perioadelor de asigurare de către instituția competentă din România

1. Dacă o persoană nu îndeplinește condițiile necesare pentru a avea dreptul la o prestație conform legilor României fără a lua în considerare perioadele de asigurare realizate în baza legilor Statelor Unite și acordarea dreptului la prestații în baza legilor României este condiționată de realizarea unei anumite perioade de asigurare, Instituția competentă din România ia în considerare, în măsura necesară, perioadele de asigurare realizate conform legilor Statelor Unite, în măsura în care acestea nu se suprapun



perioade de asigurare deja recunoscute în baza legilor României, ca și cum ar fi fost perioade realizate în baza legilor României.

2. La determinarea eligibilității pentru prestații în baza paragrafului 1 al prezentului articol, instituția competentă din România ia în considerare o perioadă de asigurare de trei luni pentru fiecare trimestru de asigurare certificat de Instituția competentă din Statele Unite. Numărul total de luni de asigurare care va fi luat în considerare pentru un an nu va fi mai mare de douăsprezece.
3. În cazul în care legile României prevăd că perioada în care un solicitant primește o prestație este luată în considerare la determinarea dreptului la o prestație diferită, Instituția competentă din România ia în considerare, în acest scop, orice perioadă în care persoana a primit o prestație în baza legilor Statelor Unite.

Articolul 11

Acordarea prestațiilor în baza legilor din România

1. În cazul în care o persoană a fost supusă legilor ambelor State Contractante, Instituția competentă din România stabilește dreptul la prestații al acestei persoane în conformitate cu legile României și, dacă este cazul, în conformitate cu dispozițiile articolului 10 al prezentului Acord.
2. În scopul aplicării paragrafului 1 al prezentului articol, Instituția competentă din România calculează prestațiile după cum urmează:
 - (a) quantumul teoretic al prestației se calculează ca și când toate perioadele de asigurare ar fi fost realizate în baza legilor României; și
 - (b) quantumul efectiv al prestației care urmează să fie acordată persoanei se calculează în baza quantumului teoretic calculat conform dispozițiilor subparagrafului (a) al prezentului paragraf și proporțional cu raportul dintre durata totală a perioadelor de asigurare realizate înainte de apariția riscului, în baza legilor României și durata totală a perioadelor de asigurare realizate înainte de apariția riscului, conform legilor ambelor State contractante.
3. În cazul în care quantumul prestației este determinat prin luarea în considerare a numărului de beneficiari, Instituția competentă din România ia în considerare și beneficiarii care au domiciliul pe teritoriul Statelor Unite.
4. Dacă o prestație este calculată pe baza veniturilor, a contribuțiilor datorate sau a contribuțiilor plătite într-o anumită perioadă, Instituția competentă din România ia în considerare veniturile, contribuțiile datorate sau contribuțiile plătite exclusiv pentru perioadele de asigurare realizate conform legilor României.

Articolul 12

Perioadă de asigurare în România mai mică de un an

Fără a ține seama de dispozițiile articolului 10 al prezentului Acord, dacă durata totală a perioadelor de asigurare realizate în baza legilor României este mai mică de un an și dacă



numai în baza acestor perioade de asigurare, nu este dobândit niciun drept în conformitate cu legile României, Instituția competentă din România nu va acorda prestații pentru aceste perioade de asigurare.

Articolul 13

Luarea în considerare a perioadelor de asigurare într-un stat terț de către Instituția competentă din România

Dacă după aplicarea prevederilor articolului 10, o persoană nu îndeplinește condițiile pentru dobândirea unui drept la o prestație, Instituția competentă din România va lua în considerare perioadele de asigurare realizate în baza legilor unui stat terț cu care ambele State contractante au încheiat acorduri de securitate socială care prevăd totalizarea perioadelor de asigurare.

Articolul 14

Determinarea perioadelor de asigurare

În situația în care nu este posibil să se determine intervalul de timp din cadrul unui an calendaristic pe parcursul căruia a fost realizată o anumită perioadă de asigurare în baza legilor unui Stat contractant, celălalt Stat contractant consideră că perioada de asigurare nu coincide cu o perioadă de asigurare realizată în baza legilor sale.

Articolul 15

Ajutorul de deces

Ajutorul de deces sau plata unei sume forfetare în caz de deces se acordă exclusiv în conformitate cu legile fiecărui Stat contractant și cu prevederile prezentului Acord.

PARTEA a IV-a

Dispoziții diverse

Articolul 16

Măsuri administrative și cooperare

Autoritățile competente din cele două State contractante:

- (a) vor încheia un aranjament administrativ pentru implementarea prezentului Acord și vor desemna Organismele de legătură;
- (b) își vor comunica reciproc alte informații privind măsurile care au fost luate sau vor fi luate pentru aplicarea prezentului Acord, și
- (c) își vor comunica reciproc, cât mai curând posibil, informații cu privire la toate modificările apărute în legile lor care ar putea influența aplicarea prezentului Acord.



Articolul 17

Asistență reciprocă

Autoritățile competente, Organismele de legătură și Instituțiile competente se vor sprijini reciproc, în limita domeniului lor de competență, în implementarea prezentului Acord. Această asistență este gratuită, sub rezerva excepțiilor prevăzute în Aranjamentul Administrativ și în articolul 18 al prezentului Acord.

Articolul 18

Examinări medicale

Examinările medicale ale persoanelor de pe teritoriul unuia dintre Statele contractante care sunt necesare în baza legilor celuilalt Stat contractant sunt organizate de Instituția competentă a primului Stat contractant, la cererea și pe cheltuiala Instituției competente care face solicitarea. Dacă examinările medicale sunt necesare pentru aplicarea legilor ambelor State contractante, acestea sunt organizate prin intermediul și pe cheltuiala Instituției competente unde persoana respectivă are domiciliul.

Articolul 19

Confidențialitatea schimbului de informații cu caracter personal

1. Dacă nu se prevede altfel prin reglementările naționale ale unui Stat contractant, informațiile cu caracter personal transmise unui Stat contractant de către celălalt Stat contractant în conformitate cu prezentul Acord sunt utilizate exclusiv în scopul implementării prezentului Acord și a legilor aplicabile. Reglementările naționale privind protejarea vieții private și a confidențialității informațiilor cu caracter personal din Statul contractant destinat, precum și prevederile prezentului Acord reglementează utilizarea acestora.
2. Autoritățile competente se vor informa reciproc cu privire la toate amendamentele la reglementările lor naționale referitoare la protejarea vieții private și a confidențialității informațiilor cu caracter personal care influențează transmiterea informațiilor cu caracter personal.
3. Organismul de legătură care transmite informațiile cu caracter personal în baza prezentului Acord întreprinde toate măsurile rezonabile pentru a se asigura că informațiile cu caracter personal transmise sunt exacte și nu depășesc scopul pentru care informațiile cu caracter personal sunt colectate și procesate. În conformitate cu propriile reglementări naționale, instituția destinatară va corecta sau șterge orice informație cu caracter personal inexactă sau în exces transmisă în baza prezentului Acord și va notifica imediat instituția celuilalt Stat contractant cu privire la respectiva corectare. Aceasta nu va limita dreptul unei persoane de a solicita direct instituțiilor o astfel de corectare sau ștergere a informațiilor sale cu caracter personal.
4. Organismul de legătură expeditor și cel destinat vor proteja în mod eficient informațiile cu caracter personal împotriva accesului neautorizat sau ilegal, a modificării sau divulgării acestora.



Articolul 20

Confidențialitatea schimbului de informații privind angajatorii

Dacă nu se prevede altfel prin reglementările naționale ale unui Stat contractant, informațiile privind angajatorii transmise între Statele contractante în conformitate cu prezentul Acord vor fi utilizate exclusiv în scopul implementării prezentului Acord și a legilor aplicabile. Reglementările naționale din Statul contractant destinate privind protecția și confidențialitatea informațiilor referitoare la angajatori și prevederile prezentului Acord reglementează această utilizare.

Articolul 21

Documente

1. În cazul în care legislația unui Stat Contractant prevede că orice document care se depune la Organismul de legătură al aceluși Stat Contractant este scutit, integral sau parțial, de taxe sau speze, inclusiv taxe consulare și administrative, scutirea se aplică și documentelor similare care sunt depuse la Organismul de legătură al celui alt Stat Contractant pentru aplicarea prezentului Acord.
2. Documentele prezentate în scopul prezentului Acord sunt scutite de cerințele de autentificare de către autoritățile diplomatice sau consulare.
3. Copii ale documentelor certificate ca fiind copii conforme și exacte de către o Instituție competentă a unui Stat contractant vor fi acceptate ca fiind copii conforme și exacte de către o Instituție competentă a celui alt Stat contractant, fără a fi necesară o autentificare suplimentară. Instituția competentă din fiecare Stat contractant va lua decizia finală privind valoarea probativă a dovezilor care îi sunt înaintate din orice sursă.

Articolul 22

Correspondența și limba

1. În scopul aplicării prezentului Acord, Autoritățile competente și Organismele de legătură din Statele contractante pot să corespundă în limba română sau în limba engleză, direct, unele cu altele și cu orice persoană, indiferent unde are domiciliul persoana respectivă.
2. O cerere sau un document nu poate fi refuzat doar pe motiv că este redactat în limba celui alt Stat contractant.

Articolul 23

Cereri

1. Data la care o cerere scrisă pentru o prestație este depusă în baza legilor unui Stat contractant se consideră a fi data la care o cerere pentru o prestație similară este depusă în baza legilor aceluși Stat contractant.



depusă în baza legilor celui alt Stat contractant, cu condiția ca solicitantul, la momentul cererii:

- (a) să solicite ca aceasta să fie considerată o cerere în baza legilor celui alt Stat Contractant; sau
- (b) să furnizeze informații care să indice faptul că au fost realizate perioade de asigurare în baza legilor celui alt Stat contractant și nu a solicitat în mod explicit ca cererea să fie limitată la prestații în conformitate cu legea primului Stat contractant.

2. Dispozițiile din Partea a III-a a prezentului Acord se aplică numai prestațiilor pentru care este depusă o cerere la data sau după data intrării în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 24

Contestații și termene

1. O contestație scrisă față de o decizie a unei Instituții competente a unui Stat contractant poate fi în mod valabil depusă la o Instituție competentă din oricare Stat contractant. Contestația se va soluționa în conformitate cu procedura și legile Statului contractant a cărui decizie este contestată.
2. Orice cerere, notificare sau contestație scrisă care, în baza legilor unui Stat contractant, trebuie depusă într-un anumit termen la o Instituție competentă a acelui Stat contractant, dar care este în schimb depusă, în același termen, la o Instituție competentă a celui alt Stat contractant se consideră depusă în termen.

Articolul 25

Transmiterea de cereri, notificări și contestații

În oricare situație în care se aplică prevederile articolului 23 sau ale articolului 24 ale prezentului Acord, Instituția competentă la care a fost depusă cererea, notificarea sau contestația scrisă va indica pe document data primirii și îl va transmite fără întârziere Organismului de legătură al celui alt Stat contractant.

Articolul 26

Moneda de plată

1. Plățile în baza prezentului Acord pot fi efectuate în moneda Statului contractant care face plata.
2. În cazul în care oricare dintre Statele contractante introduce prevederi menite să restricționeze schimbul sau exportul valutar, ambele State contractante vor lua imediat măsurile necesare pentru a asigura transferul sumelor datorate în baza prezentului Acord.



Articolul 27

Soluționarea diferendelor

1. Orice diferend cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat, dacă este posibil, prin consultări între Autoritățile competente.
2. În cazul în care diferendul nu este soluționat prin consultări între Autoritățile competente, acesta va fi supus spre soluționare prin consultări între Statele contractante pe cale diplomatică.

PARTEA a V-a

Dispoziții tranzitorii și finale

Articolul 28

Dispoziții tranzitorii

1. Prezentul Acord nu stabilește niciun drept la o prestație pentru o perioadă anterioară datei intrării în vigoare a prezentului Acord sau la plata unei sume forfetare pentru deces, dacă persoana a decedat anterior intrării în vigoare a prezentului Acord.
2. Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, la determinarea dreptului la prestații în baza prezentului Acord, se iau în considerare perioadele de asigurare realizate în baza legilor ambelor State contractante și alte evenimente relevante care s-au produs anterior intrării în vigoare a prezentului Acord.
3. La aplicarea paragrafelor 1, 2, 3, 4 sau 7 ale articolului 7 al prezentului Acord în cazul persoanelor care au fost trimise să desfășoare o activitate pe teritoriul unui Stat contractant anterior datei intrării în vigoare a prezentului Acord, perioada de activitate salariată sau independentă menționată în aceste paragrafe va fi considerată ca începând la data intrării în vigoare a prezentului Acord.
4. Deciziile privind dreptul la prestații, emise anterior intrării în vigoare a prezentului Acord, nu influențează drepturile care iau naștere în baza acestuia.
5. Aplicarea prezentului Acord nu va determina nicio reducere a cuantumului unei prestații al cărei drept a fost stabilit anterior intrării sale în vigoare.

Articolul 29

Durata și încetarea valabilității

1. Prezentul Acord va rămâne în vigoare și va produce efecte până la finalul anului calendaristic care urmează anului în care a fost transmisă de către un Stat contractant celuilalt Stat contractant, pe canale diplomatice, notificarea scrisă cu privire la încetarea valabilității acestuia.
2. Dacă prezentul Acord își încetează valabilitatea, dreptul la prestații sau plata prestațiilor obținute în baza acestuia se vor menține. Cu toate că își încetează



valabilitatea, prevederile prezentului Acord vor continua să se aplice oricărei cereri pentru prestații depusă anterior ieșirii din vigoare. Statele contractante se vor consulta cu privire la alte drepturi în curs de dobândire.

Articolul 30

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de a patra luni de la data ultimei note prin care Statele contractante își notifică reciproc, prin canale diplomatice, îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Acord.

SEM NAT la București, la 23 martie 2023, în două exemplare originale, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU ROMÂNIA:



PENTRU STATELE UNITE ALE AMERICII:



Copie certificată pentru conformitate cu
originalul
Felix Zaharia, director



Directoria Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de a patra luni de la data ultimei note prin care Statele contractante își notifică reciproc, prin canale diplomatice, îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Acord.

SEMNAT la București, la 23 martie 2023, în două exemplare originale, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU ROMÂNIA:

PENTRU STATELE UNITE ALE AMERICII:

Marius-Constantin BUDĂI

Kathleen KVALEC

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
ROMANIA
AND
THE UNITED STATES OF AMERICA**

Romania and the United States of America ("United States"), hereinafter individually referred to as "Contracting State" or collectively as "Contracting States",

BEING DESIROUS of regulating the relations between the two States in the field of Social Security, have agreed as follows:

**PART I
General Provisions**

**Article 1
Definitions**

- I. For the purposes of this Agreement on Social Security between Romania and the United States of America, hereinafter referred to as "Agreement":
- (a) "National" means,
 - as regards Romania, a person possessing Romanian citizenship in accordance with the Law of Romanian Citizenship, and
 - as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act, as amended;
 - (b) "Laws" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
 - (c) "Competent Authority" means,
 - as regards Romania, the ministry responsible for the Laws specified in Article 2 of this Agreement, which shall be notified through diplomatic channels, and
 - as regards the United States, the Commissioner of Social Security;
 - (d) "Competent Institution" means,
 - as regards Romania, the institution at which the person has been insured at the time of submitting the claim for Benefits, the institution from which the person is entitled to Benefits or would be entitled to Benefits, or the institution designated by the Competent Authority, and
 - as regards the United States, the Social Security Administration;



- (e) "Period of Coverage" means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the Laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such Laws as equivalent to a period of coverage;
- (f) "Benefit" means any benefit, pension, or death grant, as appropriate, provided for in the Laws specified in Article 2 of this Agreement;
- (g) "Liaison Institution" means the institution responsible for ensuring the coordination and exchange of information between the Competent Institutions;
- (h) "Personal Information" means any data relating to a specific identified or identifiable person, as well as any information that can be used to distinguish or trace an individual's identity; and
- (i) "Reside" means,

as regards Romania, to have a habitual residence, as opposed to a temporary residence or stay, and

as regards the United States, the meaning assigned to "residence" or "ordinarily resides" in the applicable Laws.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable Laws.

Article 2 Material Scope

1. For the purposes of this Agreement, the applicable Laws are:

- (a) as regards Romania:
 - (i) the laws governing the pensions and death grants from the public pensions system, and
 - (ii) as regards Part II of this Agreement only, the laws referred to under paragraph 1(a)(i) of this Article and the laws governing health social insurance contributions.
- (b) as regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:
 - (i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A, and 228 of that title, and regulations pertaining to those



sections, and

- (ii) Chapters 2 and 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the Laws referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties, other international agreements concluded between one Contracting State and a third State, supranational legislation on Social Security, or laws promulgated for the implementation of such treaties, other international agreements, or supranational legislation on Social Security.
3. Except as provided in paragraph 4 of this Article, this Agreement shall also apply to laws which amend, supplement, or replace the Laws specified in paragraph 1 of this Article.
4. This Agreement shall apply to future legislation of a Contracting State which creates new categories of beneficiaries or new benefits under the Laws of that Contracting State unless the Competent Authority of that Contracting State notifies the Competent Authority of the other Contracting State in writing within three months of the date of the official publication of the new legislation that no such extension of this Agreement is intended.

Article 3 Personal Scope

This Agreement shall apply to:

- (a) all persons who are or have been subject to the Laws of either or both Contracting States; and
- (b) other persons whose rights derive, in accordance with the applicable Laws, from the persons specified under subparagraph (a) of this Article.

Article 4 Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, persons designated in Article 3 of this Agreement who Reside in the territory of a Contracting State shall receive equal treatment with Nationals of that Contracting State in the application of its Laws regarding eligibility for and the payment of Benefits.

Article 5 Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the Laws of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of Benefits solely because a person Resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to a person who Resides in the territory of the other Contracting State.



2. As regards Romania, the provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to special non-contributory cash benefits.

PART II
Provisions Concerning Applicable Laws

Article 6
General Rule

Except as otherwise provided in this Part, an employed or self-employed person pursuing an activity within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that employment or self-employment, be subject to the Laws of only that Contracting State, regardless of where the person Resides or where the headquarters of the employer is located.

Article 7
Additional Rules

1. Where a person who is normally employed in the territory of one Contracting State by an employer that normally carries out substantial activity in that territory and who is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a period not to exceed five years, the person shall be subject to the Laws of only the first Contracting State as if the person were employed in the territory of the first Contracting State.
2. For purposes of applying paragraph 1 of this Article in the case of an employee who is sent from the territory of the United States by an employer in that territory to an affiliated company in the territory of Romania, the employer and the affiliated company of the employer shall be considered one and the same, provided that the employment would have been covered under the Laws of the United States absent this Agreement.
3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply where a person who has been sent by his or her employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State, and who is compulsorily covered under the Laws of that Contracting State while employed in the territory of the third State, is subsequently sent from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State by that employer.
4. Where a person who is normally self-employed in the territory of one Contracting State temporarily relocates to the territory of the other Contracting State, he or she shall be subject to the Laws of only the first Contracting State, provided that the first Contracting State determines that he or she will pursue similar self-employment activity and that the period of self-employment activity in the territory of the other Contracting State is not to exceed five years.
5. (a) A person who is employed as an officer or member of a crew on a vessel which flies the flag of one Contracting State and who would be covered under the Laws of both Contracting States shall be subject to the Laws of only the Contracting



State whose flag the vessel flies. For purposes of the preceding sentence, a vessel which flies the flag of the United States is one defined as an American vessel under the Laws of the United States.

- (b) Traveling employees of air transportation companies who perform work in the territories of both Contracting States and who would otherwise be covered under the Laws of both Contracting States shall, with respect to that work, be subject to the Laws of only the Contracting State in the territory of which the company has its headquarters. However, if such employees Reside in the territory of the other Contracting State, they shall be subject to the Laws of only that Contracting State.
6. (a) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.
- (b) Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the Laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in subparagraph (a) of this paragraph shall be subject to the Laws of only the first Contracting State. For the purpose of this paragraph, employment by the Government of a Contracting State also includes employment by an instrumentality thereof.
7. The Competent Authorities of the two Contracting States or the institutions designated by them may agree to grant exceptions to the provisions of this Part with respect to a person or category of persons, provided that the person or persons are subject to the Laws of one of the Contracting States.

PART III Provisions on Benefits

Article 8 Benefits under the Laws of the United States

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under the Laws of the United States, but does not have sufficient Periods of Coverage to satisfy the requirements for entitlement to Benefits under the Laws of the United States, the Competent Institution of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to Benefits under this Article, Periods of Coverage which are credited under the Laws of Romania and which do not coincide with Periods of Coverage already credited under the Laws of the United States.
2. In determining eligibility for Benefits under paragraph 1 of this Article, the Competent Institution of the United States shall credit one quarter of coverage for every three months of coverage certified by the Competent Institution of Romania; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of



coverage under the Laws of the United States. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four. The Competent Institution of the United States shall not take into account Periods of Coverage that occurred prior to the earliest date for which Periods of Coverage may be credited under its Laws, nor will the Competent Institution of the United States take into account any Periods of Coverage that are not based on wages or self-employment income.

3. Where entitlement to a Benefit under the Laws of the United States is established according to the provisions of paragraph 1 of this Article, the Competent Institution of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with the Laws of the United States based on:
 - (a) the person's average earnings credited exclusively under the Laws of the United States; and
 - (b) the ratio of the duration of the person's Periods of Coverage completed under the Laws of the United States to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with the Laws of the United States.

Benefits payable under the Laws of the United States shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

4. Entitlement to a Benefit under the Laws of the United States that results from paragraph 1 of this Article shall terminate with the acquisition of sufficient Periods of Coverage under the Laws of the United States to establish entitlement to an equal or higher Benefit without the need to invoke paragraph 1 of this Article.

Article 9

Determination of Benefits under the Laws of Romania without the Aggregation of Periods of Coverage

If a person fulfills the conditions necessary for entitlement to a Benefit in accordance with the Laws of Romania without taking into account Periods of Coverage completed under the Laws of the United States, the Competent Institution of Romania shall calculate the Benefits only in accordance with Periods of Coverage completed under the Laws of Romania.

Article 10

Aggregation of the Periods of Coverage by the Competent Institution of Romania

1. If a person does not fulfill the conditions necessary for entitlement to a Benefit in accordance with the Laws of Romania without taking into account Periods of Coverage completed under the Laws of the United States, and entitlement to Benefits under the Laws of Romania is conditional upon the completion of a certain Period of Coverage, the



Competent Institution of Romania shall take into account, to the extent necessary, Periods of Coverage completed under the Laws of the United States, insofar as such Periods of Coverage do not overlap with Periods of Coverage already credited under the Laws of Romania, as if they were periods completed under the Laws of Romania.

2. In determining eligibility for Benefits under paragraph 1 of this Article, the Competent Institution of Romania shall take into consideration three months of coverage for every quarter of coverage certified by the Competent Institution of the United States. The total number of months of coverage to be taken into consideration for a year shall not exceed twelve.
3. Where the Laws of Romania provide that the period in which a claimant receives a Benefit is reckonable in determining entitlement to a different Benefit, the Competent Institution of Romania shall take into account for this purpose any periods during which the person received a Benefit under the Laws of the United States.

Article 11 **Award of Benefits under the Laws of Romania**

1. Where a person has been subject to the Laws of both Contracting States, the Competent Institution of Romania shall determine such person's entitlement to Benefits in accordance with the Laws of Romania and, where appropriate, in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.
2. For purposes of applying paragraph 1 of this Article, the Competent Institution of Romania calculates Benefits as follows:
 - (a) the theoretical amount of the Benefit shall be calculated as if all Periods of Coverage were completed under the Laws of Romania; and
 - (b) the actual amount of the Benefit to be granted to the person shall be calculated based on the theoretical amount calculated according to the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, and in proportion to the ratio between the total duration of the Periods of Coverage completed before the contingency arose under the Laws of Romania and the total duration of the Periods of Coverage completed before the contingency arose under the Laws of both Contracting States.
3. If the amount of the Benefit is determined taking into account the number of the beneficiaries, the Competent Institution of Romania also takes into account the beneficiaries who Reside in the territory of the United States.
4. If a Benefit is calculated based on earnings, due contributions, or paid contributions during a certain period, the Competent Institution of Romania shall take into consideration the earnings, due contributions, or paid contributions exclusively for the Periods of Coverage accomplished according to the Laws of Romania.



Article 12
Romanian Period of Coverage of Less Than One Year

Notwithstanding the provisions of Article 10 of this Agreement, where the total duration of the Periods of Coverage completed under the Laws of Romania is less than one year and where, on the basis of such Periods of Coverage only, no right is acquired under the Laws of Romania, the Competent Institution of Romania shall not award Benefits based on such Periods of Coverage.

Article 13
Consideration of Periods of Coverage in a Third State by the Competent Institution of Romania

If, after applying the provisions of Article 10, a person fails to fulfill the conditions for acquiring a right to a Benefit, the Competent Institution of Romania shall take into account periods of coverage completed under the laws of a third State with which both Contracting States have concluded social security agreements which provide for the aggregation of Periods of Coverage.

Article 14
Assignment of Periods of Coverage

Where it is not possible to determine the time in the calendar year during which a specific Period of Coverage was completed under the Laws of a Contracting State, the other Contracting State will presume that the Period of Coverage does not coincide with a Period of Coverage completed under its Laws.

Article 15
Death Grant

A death grant or a lump-sum death payment shall be exclusively awarded according to the Laws of each Contracting State and this Agreement.

PART IV
Miscellaneous Provisions

Article 16
Administrative Measures and Cooperation

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- (a) conclude an Administrative Arrangement for the implementation of this Agreement and designate Liaison Institutions;



- (b) communicate to each other information concerning the measures that have been taken or will be taken for the application of this Agreement; and
- (c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective Laws which may affect the application of this Agreement.

Article 17
Mutual Assistance

The Competent Authorities, the Liaison Institutions, and the Competent Institutions, within the scope of their respective competencies, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge, subject to exceptions provided for by the Administrative Arrangement and by Article 18 of this Agreement.

Article 18
Medical Examinations

Medical examinations of persons in the territory of one of the Contracting States which are required under the Laws of the other Contracting State shall be arranged by the Competent Institution of the first Contracting State upon the request and at the expense of the requesting Competent Institution. If medical examinations are needed for the application of the Laws of both Contracting States, they shall be arranged through and at the expense of the Competent Institution where the person Resides.

Article 19
Confidentiality of Exchanged Personal Information

1. Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, Personal Information transmitted in accordance with this Agreement to one Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the applicable Laws. The receiving Contracting State's national statutes for the protection of privacy and confidentiality of Personal Information and the provisions of this Agreement shall govern such use.
2. The Competent Authorities shall inform each other about all amendments to their national statutes regarding the protection of privacy and confidentiality of Personal Information that affect the transmission of Personal Information.
3. The Liaison Institution transmitting Personal Information pursuant to this Agreement shall take all reasonable steps to ensure that transmitted Personal Information is accurate and does not exceed the purpose for which the Personal Information is collected and processed. In accordance with their respective national statutes, the receiving institution shall correct or delete any inaccurate or excessive Personal Information transmitted under this Agreement, and immediately notify the other Contracting State's institution of such



correction. This shall not limit a person's right to request such correction or deletion of his or her Personal Information directly from the institutions.

4. The transmitting and the receiving Liaison Institution shall effectively protect Personal Information against unauthorized or illegal access, alteration, or disclosure.

Article 20 Confidentiality of Exchanged Employers' Information

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, employers' information transmitted between Contracting States in accordance with this Agreement shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the applicable Laws. The receiving Contracting State's national statutes for the protection and confidentiality of employers' information and the provisions of this Agreement shall govern such use.

Article 21 Documents

1. Where the Laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Liaison Institution of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Liaison Institution of the other Contracting State in the application of this Agreement.
2. Documents presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.
3. Copies of documents certified as true and exact copies by a Competent Institution of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by a Competent Institution of the other Contracting State, without further certification. The Competent Institution of each Contracting State shall make the final decision on the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 22 Correspondence and Language

1. For the purposes of applying this Agreement, the Competent Authorities and Liaison Institutions of the Contracting States may correspond in Romanian or English directly with each other and with any person, wherever the person may Reside.
2. An application or document may not be rejected solely because it is in the language of the other Contracting State.



Article 23
Applications

1. The date that a written claim for a Benefit is submitted under the Laws of a Contracting State shall be considered to be the date that a claim for a corresponding Benefit is submitted under the Laws of the other Contracting State, provided that the claimant, at the time of application:
 - (a) requests that it be considered a claim under the Laws of the other Contracting State; or
 - (b) provides information indicating that Periods of Coverage have been completed under the Laws of the other Contracting State and has not explicitly requested that the claim be restricted to Benefits under the Laws of the first Contracting State.
2. The provisions of Part III of this Agreement shall apply only to Benefits for which a claim is filed on or after the date on which this Agreement enters into force.

Article 24
Appeals and Time Limits

1. A written appeal of a determination made by a Competent Institution of one Contracting State may be validly filed with a Competent Institution of either Contracting State. The appeal shall be decided according to the procedure and Laws of the Contracting State whose decision is being appealed.
2. Any claim, notice, or written appeal which, under the Laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with a Competent Institution of that Contracting State, but which is instead filed within the same period with a Competent Institution of the other Contracting State, shall be considered to have been filed on time.

Article 25
Transmittal of Claims, Notices, and Appeals

In any case to which the provisions of Article 23 or Article 24 of this Agreement apply, the Competent Institution to which the claim, notice, or written appeal has been submitted shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the Liaison Institution of the other Contracting State.

Article 26
Currency

1. Payments under this Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payments.



2. In case provisions designed to restrict the exchange or export of currencies are introduced by either Contracting State, both Contracting States shall immediately take measures necessary to ensure the transfer of sums owed under this Agreement.

Article 27
Resolution of Disputes

1. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be resolved by consultations between the Competent Authorities.
2. If the dispute is not resolved by consultations between the Competent Authorities, it shall be submitted to be resolved by consultations between the Contracting States through diplomatic channels.

PART V
Transitional and Final Provisions

Article 28
Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any right to a Benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement, or to a lump-sum death payment if the person died before the entry into force of this Agreement.
2. Except as otherwise provided in this Agreement, in determining the right to Benefits under this Agreement, consideration shall be given to Periods of Coverage under the Laws of both Contracting States and other relevant events that occurred before the entry into force of this Agreement.
3. In applying paragraphs 1, 2, 3, 4, or 7 of Article 7 of this Agreement in the case of persons who were sent to work in the territory of a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment or self-employment referred to in those paragraphs shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.
4. Decisions concerning entitlement to Benefits made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.
5. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a Benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

Article 29
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State through diplomatic channels.



2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of Benefits acquired under it shall be retained. Notwithstanding such termination, the provisions of this Agreement shall continue to apply to any claim for Benefits submitted prior to termination. The Contracting States shall consult regarding other rights in the process of being acquired.

Article 30
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of the last note in which the Contracting States notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest, on the 23rd of March, 2023, in duplicate, in the Romanian and English languages, both texts being equally authentic.

FOR ROMANIA:



FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:

